Bulletin municipal

N° 1 - AOUT 2018

RUND UM LEYMEN

SOMMAIRE

Vie municipale

- Edito du maire 1
- Conseil Municipal 4
- Commissions Communales 5
- Etat civil / grands anniversaires 6
- Finances 8

Urbanisme et Travaux

- Urbanisme 10
- Règlementation 12
- Eglise / Chapelle 13
- Projet écoles et périscolaire 14
- Voirie, divers 18

Vivre ensemble

- Un peu de civisme 19
- Rétrospective 20
- Rencontre 22
- Intergénérationnel 23

Ecole et périscolaire

- Ecole 24
- Périscolaire 28

Vie associative

- Arc-en-Soleil 30
- Collectif pousse vers 31
- Liste des Associations 32
- Sports et loisirs 33
- Agenda 34

Infos pratiques

- Coordonnées utiles 35
- Le cimetière de Leymen 36

REMERCIEMENTS

Nous tenons à remercier toutes les personnes qui ont participé de loin comme de près à l'élaboration du bulletin.

Pour les photos :

Anne-Charlotte Cartier, Christophe Lequin et Lars Grünig

Pour les traductions :

- Lucy Douglas et Hajni Moggs - au fil des mots (anglais)
- Vicky Morgan (anglais)
- Caroline Bohrer et Paul Cartier (allemand)

Au fil des mots Leymen

Egalement un grand merci à toutes les personnes qui ont fait une relecture du bulletin avant impression, danke an alle für das Korrektur lesen, thanks to all those who proofread.

L'édito du Maire

Chères Leymenoises, chers Leymenois

Ma première intention après mon élection, consiste à vous remercier très chaleureusement pour la confiance que vous avez placée dans l'équipe que j'ai le plaisir de conduire, pour construire, avec vous, l'avenir de Leymen. Aujourd'hui c'est avec l'ensemble du Conseil Municipal que nous travaillons au service de notre village à préparer le Leymen du futur. Le mandat qui s'ouvre mobilisera, à n'en pas douter, l'énergie de chacun.

L'opération Haut-Rhin propre 2018 qui a eu lieu le 14 avril a été un succès avec plus d'une centaine de participants, que je remercie vivement de leur engagement pour notre village. Les travaux de rénovation de l'église s'achèvent. le clocher tout habillé de cuivre brille de mille feux, mais bientôt la patine aura fait son œuvre et il se fondra à nouveau dans le paysage. Votre sécurité nous tient particulièrement à cœur. La signalisation horizontale (des passages piétons, places de stationnement, arrêt de bus) est en cours et une étude de sécurité sur l'ensemble des grands axes sera réalisée.

Le projet "Ecoles et périscolaire" en phase d'étude avec le soutien de l'Adauhr, prend forme et a été approuvé lors du dernier conseil municipal. Un concours d'architecte est lancé.

Selon notre engagement, la journée « porte ouverte » de la maison JUCKER, pour tous les Leymenoises et Leymenois, aura lieu le dimanche 16 septembre prochain. Le programme de cette journée vous parviendra ultérieurement.

La mise en page et le nom de notre bulletin communal ont évolué. Avec RUND UM LEYMEN nous vous proposons de "faire le tour" de la vie communale et des acteurs qui l'animent. Un grand merci à la Commission Communication et à sa présidente Anne-Charlotte Cartier pour le travail fourni.

Avec les adjoints, les conseillers municipaux ainsi que le personnel administratif et technique, nous sommes à votre écoute et nous vous souhaitons de très belles vacances d'été.

Votre Maire

Rémy OTMANE

L'édito du Maire

Liebe Leymenerinnen, Liebe Leymener

Als erstes nach meiner Wahl möchte ich Euch allen herzlich für das Vertrauen, welches Ihr unserem Team entgegengebracht habt, bedanken. Ich freue mich dieses Team zu führen und mit Euch gemeinsam an der Zukunft von Leymen zu bauen. Heute arbeiten wir mit dem Gemeinderat im Dienste des Dorfes und bereiten die anstehenden Entwicklungen vor. Das beginnende Mandat mobilisiert zweifellos die Energie von allen.

Die Aktion "Haut-Rhin propre 2018" vom 14. April war ein grosser Erfolg. Ich bedanke mich wärmstens bei den über hundert Teilnehmern für den Einsatz zu Gunsten unserer Gemeinde. Die Renovation der Kirche ist abgeschlossen. Zurzeit leuchtet und funkelt das Kupferdach weit über das Leimental, doch bald wird der Edelrost dafür sorgen, dass sich der Kirchturm wieder in die Landschaft einpasst.

Ihre Sicherheit liegt uns speziell am Herzen. Einerseits werden die Strassenmarkierungen (Fussgängerstreifen, Schule, Parkfelder) neu gezeichnet, andererseits wird eine Sicherheitsstudie für alle Hauptachsen durchgeführt.

Das Projekt für die Schule und die ausserschuliche Kinderbetreuung (périscolaire) nimmt mit der Unterstützung der Adauhr Formen an.

Wie versprochen findet ein "Tag der offenen Tür" im Haus JUCKER statt. Alle Leymenerinnen und Leymener sind eingeladen am Sonntag 16. September 2018 teilzunehmen. Das genaue Programm wird Ihnen später zugestellt.

Das Layout und der Namen des Gemeindeblattes haben sich weiterentwickelt, der Dank für die geleistete Arbeit gilt der Kommission für Kommunikation und ihrer Präsidentin Anne-Charlotte Cartier.

Der Bürgermeister, seine Stellvertreter, die Gemeinderäte, sowie das Gemeindepersonal sind für Sie da und wünschen Euch schöne Sommerferien!

Euer Bürgermeister

Rémy OTMANE

L'édito du Maire

Dear Leymen residents,

My first order of business, following the election, is to warmly thank you all for the confidence that you have placed in the team that I have the pleasure to lead, so that with you we can build the future of Leymen. Together with the entire municipal council, we will work to serve our village to prepare Leymen for the future. Without doubt, the coming period requires energy from all of us.

The 2018 Haut-Rhin clean-up operation took place on 14th April and was undoubtedly a big success, with more than a hundred participants joining in. I would like to thank all these enthusiastic volunteers, for their dedication to our village. The renovation work on the church is finished and the copper clad steeple is shining brightly, but soon it will once again blend into the countryside as it becomes enveloped by the patina. Road safety is close to our hearts and the painting of the pedestrian crossings, the school road markings and the parking spaces, are all in the process of being done, and a safety study of the main road junctions will be carried out.

The school and periscolaire projects with the support of ADAUHR (the Haut Rhin Departmental Agency for Planning and Urbanism) are taking shape.

As part of our commitments, the Jucker House open day will be held **on Sunday 16th September**, for all residents of Leymen, a schedule of events will be communicated nearer the time.

The layout and name of our communal newsletter has evolved thanks to the hard work of the communications commission and its president Anne-Charlotte Cartier.

With the deputies, the councillors as well as all the administrative and technical staff we are at your disposal and we wish you all a wonderful summer break.

Your Mayor

Rémy OTMANE

Votre nouveau conseil

Le Maire

Rémy Otmane

Les Adjoints

Emilie Waldy

Daniel Verdier

Jean-Yves Muespach

Les conseillers municipaux

Caroline Bohrer

Roland Cron

Carine Brendle

Aurélie Christen

Anne-Charlotte Cartier

Christophe Lequin

Alain Mettmann

Philippe Fuchs

Nicole Jones

Patrick Oser

Denis Reverret

Les commissions communales

Finances

MUESPACH Jean-Yves
Otmane Rémy
Waldy Emilie
Verdier Daniel
Fuchs Philippe

Ecoles/Périscolaire

WALDY Emilie
Otmane Rémy
Christen Aurélie
Lequin Christophe
Cartier Anne-Charlotte

Batiments, patrimoine Voirie et sécurité

VERDIER Daniel
Otmane Rémy
Muespach Jean-Yves
Cron Roland
Mettmann Alain

Culture, jeunesse et sport

BOHRER Caroline
Otmane Rémy
Verdier Daniel
Brendlé Carine
Christen Aurélie
Cartier Anne-Charlotte
Jones Nicole

Appel d'offres

OTMANE Rémy
Muespach Jean-Yves
Waldy Emilie
Verdier Daniel
Brendle Carine
Bohrer Caroline
Cron Roland

Social et séniors

BRENDLE Carine
Otmane Rémy
Waldy Emlie
Bohrer Caroline
Christen Aurélie
Cartier Anne-Charlotte
Jones Nicole

Construction

LEQUIN CHRISTOPHE
Otmane Rémy
Muespach Jean-Yves
Verdier Daniel
Cron Roland
Mettmann Alain

Communication

CARTIER Anne-Charlotte
Otmane Rémy
Waldy Emilie
Muespach Jean-Yves
Bohrer Caroline
Lequin Christophe
Jones Nicole

Eau, assainissement, forêt et environnement

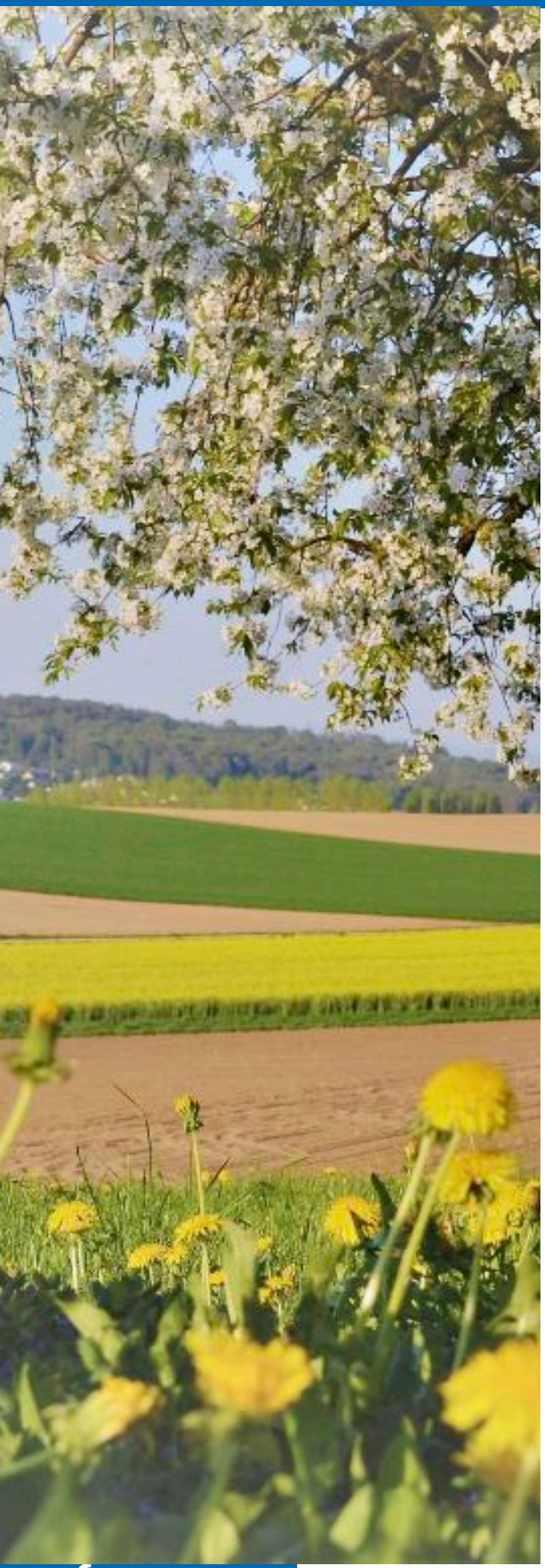
CRON Roland
Otmane Rémy
Waldy Emilie
Verdier Daniel
Christen Aurélie
Lequin Christophe

Plan local urbanisme

MUESPACH Jean-Yves
Otmane Rémy
Verdier Daniel
Cron Roland
Mettmann Alain

Fêtes et cérémonies

METTMANN Alain
Otmane Rémy
Muespach Jean-Yves
Bohrer Caroline
Lequin Christophe
Cartier Anne-Charlotte



Mariages / Hochzeiten / Weddings

le 16 juin 2018
Bülent EMER et Estelle, Michèle LEMBLE
le 23 juin 2018
Kevin, Stéphane, Jean LEFRANCOIS et Kelly BIHR
le 30 juin 2018
Philip STOKES et Alicia DIJAMENTIUK
le 30 juin 2018
Jan DE GROOT et Béatrice ZÜRCHER

Naissances / Geburten / Births

le 8 janvier 2018
Jazzel FAYNOT
Fils de Brice FAYNOT et de Maria CASTANO
le 11 juillet 2018
Elena, Jeanne CHIANELLA
Fille de Salvatore CHIANELLA et de Céline BANZET
le 18 juillet 2018
Josephine, Gillian, Agnès CAILLET
Fille de Jérémie CAILLET et de Stéphanie HUNTER

Décès / Todesfälle / Deaths

le 9 janvier 2018
Jeannette, Marthe SCHMITT, veuve HAAB, 97 ans
le 29 janvier 2018
Joseph, Antoine SCHOFFIT, 86 ans
le 07 avril 2018
Jeannine, Paulette IZERN, épouse VIZCAINO, 74 ans
le 20 mai 2018
Michel, Jacques GALLAND, 75 ans
le 12 juillet 2018
Rodrigue BERTELE, 42 ans

Grands anniversaires /Grosse Geburtstage /Big birthdays 2018

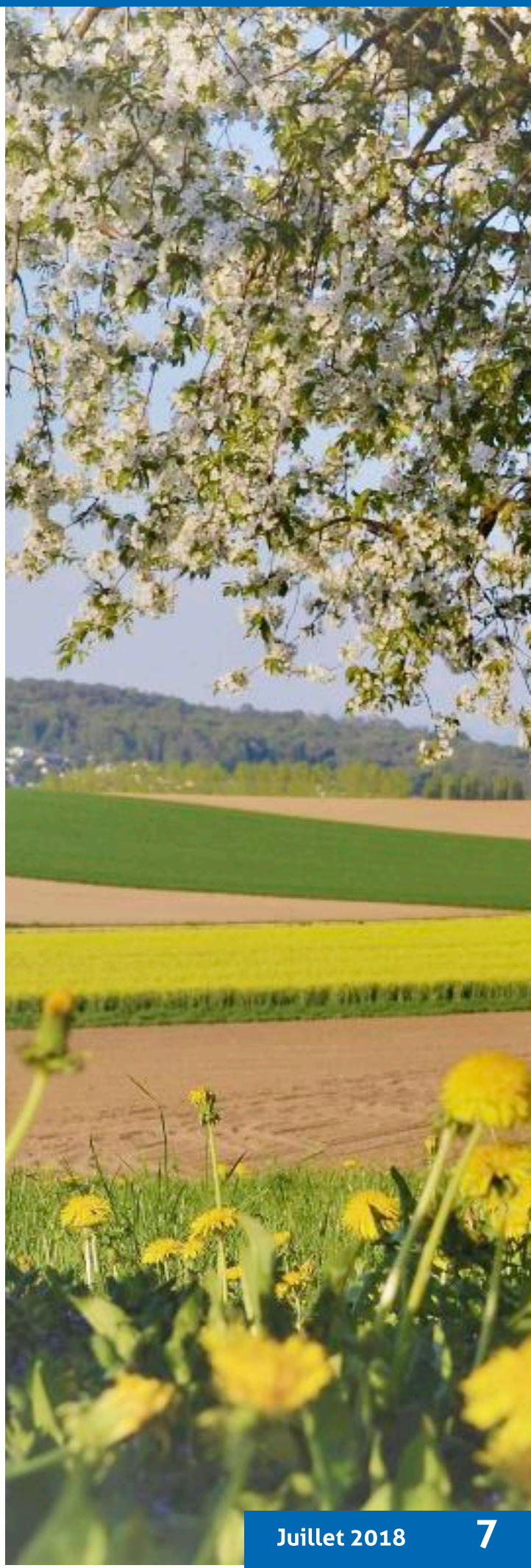
90 ans:
Madame BIEHLER née Muller Jeanne,
née le 15 mars 1928
Madame BUBENDORFF Louisette,
née le 09 juin 1928

85 ans:
Madame MONA née WOERTH Germaine,
née le 07 mai 1933
Monsieur MISSLIN Jean,
né le 19mai 1933
Monsieur DOPPLER Emile,
né le 10 juin 1933
Monsieur WYSS Godefroi,
né le 23 juin 1933

80 ans:
Monsieur HOFSTETTER Auguste,
né le 07 juin 1938
Madame KREMHULLER née KANNENGIESER Isabelle,
née le 10 janvier 1938
Monsieur BERNASCONI André,
né le 05 février 1938
Monsieur DJERBOUA Laouissi,
né le 24 février 1938
Monsieur PORTMANN Arthur,
né le 08 mars 1938
Monsieur BURGET Lucien,
né le 05 avril 1938
Madame BOHRER née KETTERLIN Bernadette,
née le 07 avril 1938
Madame JEHLY née KISSENBERGER Marie-Claire,
née le 13 avril 1938
Madame STÖCLI née KOHLER Luzia,
née le 25 mai 1938
Monsieur MUESPACH Fernand,
né le 29 mai 1938

Rectificatif :

Dans le bulletin d'information n°37
du mois de février 2018,
rubrique "Les grands anniversaires 2018",
au lieu de : 85 ans Monsieur RAMAYE Raymond,
né le 06 septembre 1933,
lire : né le 06 août 1933.



Le budget communal et celui de service eau et assainissement ont été approuvés par la nouvelle assemblée délibérante le 11 avril 2018.

Le budget communal

Pas d'augmentation de la fiscalité locale

Malgré une conjoncture délicate liée à la baisse de la Dotation Globale de Fonctionnement qui s'élève aujourd'hui à 65 407 € alors qu'elle était de 138 003 € en 2014, nous avons décidé de **ne pas augmenter les taux d'imposition.**

Fiscalité locale	%
Taxe d'habitation	21,89 %
Taxe foncière (bâti)	15,00 %
Taxe foncière (non bâti)	61,73 %

La maîtrise des dépenses de fonctionnement et des investissements raisonnés

Cette baisse des dotations de l'Etat oblige les collectivités à adapter les dépenses de fonctionnement et à opérer des choix en matière d'investissement.

Pour l'exercice 2018, les dépenses et recettes de fonctionnement s'élèvent à 1 303 596 €.

Quant à la section d'investissement, elle s'équilibre à 2 167 141 € et notre volonté était d'inscrire au budget les projets pour lesquels vous nous avez élus :

- **Achèvement des travaux de l'église : 657 000 €**

-Projet de restructuration des écoles et du périscolaire : 420 000 €

-Réfection de la voirie communale et sécurisation des principaux axes de circulation : 225 000 €

D'autres opérations déjà engagées et des crédits pour des besoins nouveaux ont également été budgétisés :

- Etudes du Plan Local d'Urbanisme
- Travaux supplémentaires de rénovation de la chapelle Heiligenbrunn
- Extension du columbarium
- Frais liés au projet d'itinéraire cyclable
- Travaux de mise aux normes des bâtiments communaux
- Matériel pour les services techniques et les sapeurs-pompiers

Le budget du service eau et assainissement

Le budget du service annexe s'équilibre à 657 185 € en section d'exploitation et à 652 964 € pour la section d'investissement.

Pas d'augmentation du prix de l'eau

Les recettes générées par l'activité (vente d'eau, redevances assainissement) étant suffisantes pour couvrir les dépenses de fonctionnement inhérentes au service **le prix de l'eau et des taxes d'assainissement resteront inchangés en 2018.**

Désignation	Tarifs Maison individuelle	Tarifs Immeuble
Prix du m3	1,90 €	1,90 €
Redevance d'assainissement *Part variable*	2,20 €/m3	2,20 €/m3
Collecte des eaux usées *Part variable*	80 €/ an	Nombre de logements x 80 €/ an
Location de compteur	30 €/an	30 €/an/habitation

L'amélioration du système de distribution d'eau potable

Les investissements de l'exercice 2018 concernent principalement les études de modernisation du réseau d'eau potable. Le bureau SETUI a réalisé un diagnostic du système d'alimentation en eau potable et nous sommes dans l'attente de la validation du dossier par l'Agence de l'Eau qui subventionnera en partie l'étude.

The communal budget, including that for water and sewage services was approved by the new council on 11th April 2018.

Communal budget

No increase in local taxes

Despite the delicate economic situation which has resulted in a decrease in allocation of governmental funds of 65 407€, which is in sharp contrast to 2014 where 138 003 €, was allocated. We have decided to not increase the rate of taxation.

Control over operating expenditures & carefully considered investments

The decrease in state funding has forced the communes to handle their operating expenditures rigorously and to make choices in their investments.

For the fiscal year 2018 , expenditures and revenues amounted to 1 303 596 €.

In regard to investments we wanted to include in our those projects that we had been voted in for budget:

Finalising work on the church : 657 000€

Repairing communale roads and safety measures for main roads: 225 000€

Report pertaining to school and periscolaire centre : 420 000€

Other activites already commited to and finance for new requirements were also budgeted for :

Local urban development plan (PLU) study

Further restoration work on the Heiligenbrunn chapel

Extension of the columbarium

Costs relating to the cycle path project

Communal building compliance work

Equipment for technical service and fire service

Water and sewage services budget

The departmental budget balances out at 657 185€ for operational costs and 652 964€ for investments.

No increase in water rates

The revenue generated (sale of water & sewage charges) was sufficient to cover the related running costs of the service. Water and sewage rates will remain the same for 2018.

Improved supply of drinking water The investments for the financial year 2018 mainly relate to studies concerning modernisation of the distribution of drinking water.

Das Gemeindebudget sowie das Budget der Wasserversorgung und Abwasser wurden an der Gemeindeversammlung vom 11. April 2018 genehmigt.

Gemeindebudget

Keine Erhöhung der Gemeindesteuern

Obwohl die aktuelle Konjunktur schwierig ist bezüglich dem Rückgang des Global Operating Grant, der heute 65.407 € beträgt, während er im Jahr 2014 138.003 € betrug, haben wir beschlossen, die Steuersätze nicht zu erhöhen.

Die Kontrolle des Betriebsausgaben und Investitionen

Dieser Rückgang der staatlichen Zuweisungen erfordert von den Gemeinden, dass sie ihre Betriebsausgaben strikt kontrollieren und Investitionsentscheidungen treffen.

Für 2018 belaufen sich die betrieblichen Aufwände und Erträge auf 1 303 596 €.

Bezüglich Investitionen, wollen wir die Projekte, für die Sie uns gewählt haben, einplanen:

- Fertigstellung der Arbeiten an der Kirche : 657 000 €

- Sanierung der Gemeindestrassen und Sicherung der Hauptstrasse : 225 000 €

- Studie bezüglich der schulischen und ausserschulischen Gebäude : 420 000 €

Bereits eingegangene Geschäfte und Kredite wurden ebenfalls eingeplant:

- Studie des lokalen Bebauungsplan

- Zusätzliche Renovationsarbeiten an der Heiligenbrunn Kapelle

- Erweiterung des Kolumbariums

- Kosten bezüglich Radwegs

- Arbeiten an Gemeinschaft Gebäude

- Technisches Material sowie Material für die Feuerwehr

Budget der Wasserversorgung und Abwasser

Das Budget um operativen Bereich mit 657 185 € und im Anlagebereich mit 652 964 € ist ausgeglichen.

Keine Erhöhung des Wasserpreises Die Einnahmen für Wasserverkauf und Abwassergebühren reichen aus, um die Betriebskosten zu decken. Der Wasser- und abwasserpreis bleibt im 2018 unverändert.

Verbesserung des Trinkwasserverteilungssystems

Die Investitionen für das Geschäftsjahr 2018 betreffen hauptsächlich Studien für Modernisierung des Trinkwassernetzes.

Les différentes demandes d'urbanisme

Depuis le 1er novembre 2017, la Commission de Construction a été amenée à émettre un avis pour les demandes d'urbanisme suivantes :

- Demande de permis de construire

Demandeur	Objet	Adresse
SADIK Mehmedi	Extension maison individuelle	Rue du Waldeck
GROSU Adrian	Construction d'une maison individuelle	Rue des Anémones
RUSSO Luigi	Construction d'une maison individuelle + piscine	Rue des Anémones
HAMON Pierrick	Construction d'une maison individuelle	Rue du Landskron
GANZENMULLER Sylvain	Extension maison individuelle	Rue de Hagenthal
LISNEY Paul	Construction d'un abri de jardin	Rue du Stade
VESELI Afrim	Rénovation d'une maison existante	Rue de l'Eglise
KRIEGER Jean-Philippe	Construction d'une maison individuelle	Rue de Hagenthal
LAPPAS Eleftherios	Construction d'une maison individuelle	Rue des Tulipes
PFLIEGER Philippe	Construction d'une maison individuelle	Rue des Pâquerettes
NWOUAKEU Armand	Construction d'une maison individuelle	Rue des Primevères
REVERRET Denis	Construction d'une maison individuelle + piscine	Hintere Gaerten
WIRTZ Anne	Construction d'une maison individuelle + piscine	Rue des Anémones
LEVEL Romain	Construction d'une extension	Rue de la Gare
FARRONATO Urs	Construction d'une véranda	Rue de l'Eglise
STAUB Philippe	Construction d'une maison individuelle	Rue des Myosotis

- Demandes de permis modificatif :

Demandeur	Objet	Adresse
GEORGENTHUM Stéphan	Modification du découpage parcellaire	Lotissement Bruehlmatten
MATZKE Benjamin	Modification implantation et suppression toit plat du garage	Rue des Anémones
MARZOLF Maurice	Suppression du sous-sol + création balcon	Rue des Pruniers

- Demandes préalables avant travaux :

Demandeur	Objet	Adresse
KIRY Sylvestre	Ravalement partiel de façade	Rue de Rodersdorf
HÄRING Cyrill	Abri de jardin + clôture	Rue des Poiriers
HOLENSTEIN Stefan	Nouvelles ouvertures et rénovation porte sur jardin	Rue de la Gare
NUSSBAUMER Fernand	Installation d'une clôture	Rue du Ruisseau
ROBERTSON-TALBOT Jessica	Construction d'une piscine non couverte	Rue des Cerisiers
Cabinet FRANTZ - Géomètre	Division de terrain en vue de la construction	Rue de Liebenswiller
KIRY Sylvestre	Rénovation d'une maison d'habitation	Rue de la Gare
BOHRER Denis	Installation de 8 panneaux photovoltaïques	Rue des Champs
FOERSTER Douglas	Construction d'une piscine	Rue Principale
HORNUNG Francis	Mur de clôture	Rue de la Fontaine
FAIRBROTHER Jean	Rénovation d'une maison d'habitation existante	Rue du Waldeck
ANZELMO Andrea	Construction d'une piscine	Rue de la Vallée
KIRY Sylvestre	Rénovation partielle de la façade + pignon	Rue de Rodersdorf
STRUB Charles	Ravalement de 3 façades	Rue Principale
FOERSTER Douglas	Construction d'un carport en bois	Rue des Pruniers
MONSCIANI Monique	Installation d'une clôture côté ouest	Rue des Jardins

- Demandes de certificats d'urbanisme :

Demandeur	Objet	Adresse
Maître OBRINGER	Section 3 Parcelles 162 – 200/37 – 201/37	Rue de Hagenthal
Maître LANG	Section 9 Parcelle 51	Rue du Bifang
Maître TINCHANT	Section 9 Parcelles 44 et 45	Rue du Waldeck
Maître LANG	Section 3 Parcelle 113	Rue de Liebenswiller
Maître OBRINGER	Section 9 Parcelles 55 – 56 – 57	Rue du Waldeck
Maître SCHMIDT	Section 6 Parcelle 282/3	Rue des Pruniers
Maître GREWIS	Section 5 Parcelles 167/64 – 168/64	Rue de Hagenthal
Maître OBRINGER	Section 4 Parcelle 168/10	Rue du Ruisseau
BINDER Philippe	Section 4 Parcelle 223	Rue du Stade
Maître OBRINGER	Section 5 Parcelle 190/47	Rue des Aulnes
Maître SCHMITT-SAURET	Section 9 Parcelle 65	Rue du Bifang
Maître LANG	Section 3 Parcelles 477/119 – 476/119 – 472/118	Rue de Liebenswiller
Maître LANG	Section 3 Parcelles 299/120 – 301/124	Rue de Liebenswiller
Maître GREWIS	Section 5 Parcelles 322/29 – 267/39 – 290/39 – 299/39 320/39 – 298/39 – 314/39 – 319/39 – 289/39 – 284/39	Les Bergas de la Birsig
Maître GREWIS	Section 1 Parcelles 134/70 – 135/70 – 138/70 – 140/70	Rue de la Fontaine
Maître OBRINGER	Section 1 Parcelles 145 – 147/1 – 148 – 2 – 3	Rue Principale

- Demandes de permis de démolir :

Demandeur	Objet	Adresse
SCHORR Raphaël	Démolition totale de la piscine	Rue Jean Lintzer

Liens vers les sites utiles

Service-Public.fr
Le portail de l'administration française
Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Site de la Préfecture du Haut-Rhin

http://www.haut-rhin.gouv.fr/Politiques-publiques/Amenagement-du-territoire-construction-habitat/Application-du-droit-des-sols-ADS/Formulaires-guides-et-notice-explicative

Site du service public

https://www.service-public.fr/particuliers/vosdroits/N319

Règlementation

La délivrance d'une autorisation d'urbanisme permet à la commune de vérifier la conformité des travaux par rapport aux règles d'urbanisme. Selon l'importance des travaux, il faut déposer un permis (permis de construire, d'aménager...) ou une déclaration préalable .

Nous vous rappelons que tous travaux, mêmes partiels, sont soumis soit un permis de construire, soit à une demande préalable pour des abris de jardins, des pergolas, des ravalements de façades, des clôtures, etc.
Des contrôles sont effectués et nous comptons sur votre civisme pour respecter ces règles.

La commission de construction se retrouve tous les premiers mardi du mois à 20h00 pour examiner les dossiers.

Vous pouvez prendre un rendez-vous à la mairie si vous souhaitez des renseignements.

Le titulaire d'un permis de construire est tenu d'afficher sur son terrain le permis qui lui a été délivré, en application des dispositions de l'article R. 424-15 du Code de l'urbanisme. Le non-respect de cette formalité créé pour lui une insécurité juridique.

Bitte denken Sie daran, dass alle Arbeiten **einer Erklärung oder einer Baugenehmigung unterliegen**, zum Beispiel für Gartenhäuser, Pergolen, Fassadensanierung, usw.
Die Planungskommission trifft sich jeden ersten Dienstag im Monat um 20.00 Uhr, um die Baugenehmigung zu überprüfen.

Sie können einen Termin im Rathaus anfordern, wenn Sie Informationen wünschen.
Der Inhaber einer Baugenehmigung ist erfordert die erteilte Genehmigung auf seinem Boden zu hinterlassen, gemäß Artikel R. 424-15 des Stadtentwicklungsgesetzes.

Die Nichtbeachtung dieser Formalität genügt einer Rechtsunsicherheit.

We remind you that **all works, even partial, are submitted either a building permit or prior request** for garden shelters, pergolas, facades remodeling,etc.
The Planning Committee meets every first Tuesday of the month 8:00 p.m. to review files.
You can make an appointment for mayor if you would like information.

The holder of a building permit is required to post on his land the permit issued to him, in accordance with the disposal of Article R. 424-15 of the Urban Code. Failure to comply with this formality creates legal uncertainty for the project.

Entretien de la voirie

Au mois de mai, l'entreprise MATROL a réalisé des travaux d'entretien de la chaussée communale.

Les dégradations de la couche de roulement (ornières, nids de poule et autres usures superficielles) ont été réparées par épandage de bitume et gravillons.

Le montant de ces travaux s'élève à 17 004 €.

Eglise

Les travaux de rénovation de l'église touchent à leur fin. Différents corps de métier ont d'ores et déjà terminé leurs interventions. Ainsi :

- les facades ont été repeintes et les pierres de taille remises en valeur;
- la toiture et le clocher ont été entièrement rénovés ;
- les planchers des combles ont été isolés ;
- l'installation électrique a été mise aux normes ;
- un nouveau paratonnerre, qui protège le bâtiment des risques liés à la foudre, a été installé;
- l'horloge a été dotée de nouveaux cadrans.

S'agissant du clocher, des travaux supplémentaires ont dû être entrepris. En effet, lors de la dépose de sa couverture, il a été constaté que la majorité des pièces composant sa charpente étaient trop dégradées. Il a fallu procéder à leur remplacement.

L'aménagement du parvis et la mise en accessibilité doivent encore être réalisés. Un nouveau projet, moins coûteux, est actuellement à l'étude, en concertation avec le Conseil de Fabrique.

Chapelle Heiligenbrunn

La chapelle reposant sur une assise suffisament solide suite au compactage du sol réalisé en 2015, les travaux de colmatage des fissures ont pu démarrer à la fin de l'année dernière.

L'entreprise SEN de Waldighoffen a travaillé de longues semaines pour consolider la maçonnerie exterieure et intérieure. Les multiples fissures exterieures ont été reprises en profondeur.

A l'intérieur, les travaux ont débuté par la réfection de toutes les voûtes au-dessus des vitraux et de l'arc qui sépare le choeur de la nef.

Les pierres calcaires ont été rejointées par injection de chaux.

En début d'année, des travaux supplémentaires ont dû être engagés pour rénover les linteaux au-dessus de toutes les baies et refaire l'enduit des murs intérieurs.

Monsieur SEN et son équipe ont ainsi retiré trois couches de matériaux différents qui avaient été appliqués lors des différentes rénovations; couches qui n'adhéraient pas entre elles et qui empêchaient les murs de respirer.

Les pierres ont été recouvertes d'une couche de chaux qui épouse la géométrie des murs, et pour la finition, un badigeon de chaux claire a été appliqué.

Le coût définitif de cette restauration est de 55 194 € TTC dont 46 000 € ont été pris en charge par l'Association pour la Chapelle.

Nous tenons à remercier l'association pour son soutien financier ainsi que tous les bénévoles qui oeuvrent toute l'année pour faire vivre cette chapelle en y organisant des fêtes et des concerts.

Projet écoles et périscolaire

Lors de l'élaboration du projet, notre réflexion a été la suivante:"Comment assurer une gestion rigoureuse des dépenses communales dans le cadre de la création d'un périscolaire, de l'agrandissement des écoles et de la mise aux normes de nos bâtiments du centre du village. "

Pour cela, il faut :

- Bien réfléchir à l'implantation pouvant générer des économies
- Penser au confort des élèves
- Obtenir une fonctionnalité optimale pour le corps enseignant et régler la desserte des parents cherchant leurs enfants.

Aussi il a été décidé de conserver la séparation actuelle de l'école maternelle et de l'école élémentaire

- L'école maternelle est réhabilitée et est agrandie d'une grande salle, de toutes ses dépendances tout en ayant l'opportunité d'y rajouter des salles de classe si nécessaire.
- L'école élémentaire emménage aux 1er et 2ème étages de la mairie car ces étages sont libres.

Avec l'implantation de 3 salles de classe, 1 bibliothèque et une mise en accessibilité avec un ascenseur intérieur.

On conserve ainsi la mairie dans ses locaux actuels.

Un nouveau parvis met en valeur les nouvelles entrées de l'école élémentaire et de la mairie.

- Le périscolaire d'une capacité de 60 enfants est aménagé dans les locaux de l'école élémentaire existante avec un accès principal depuis la cour et un accès secondaire depuis la rue de l'Eglise.

La mutualisation des sanitaires, de la cour de récréation, du parvis et de la grande salle de motricité permet de réaliser des économies.

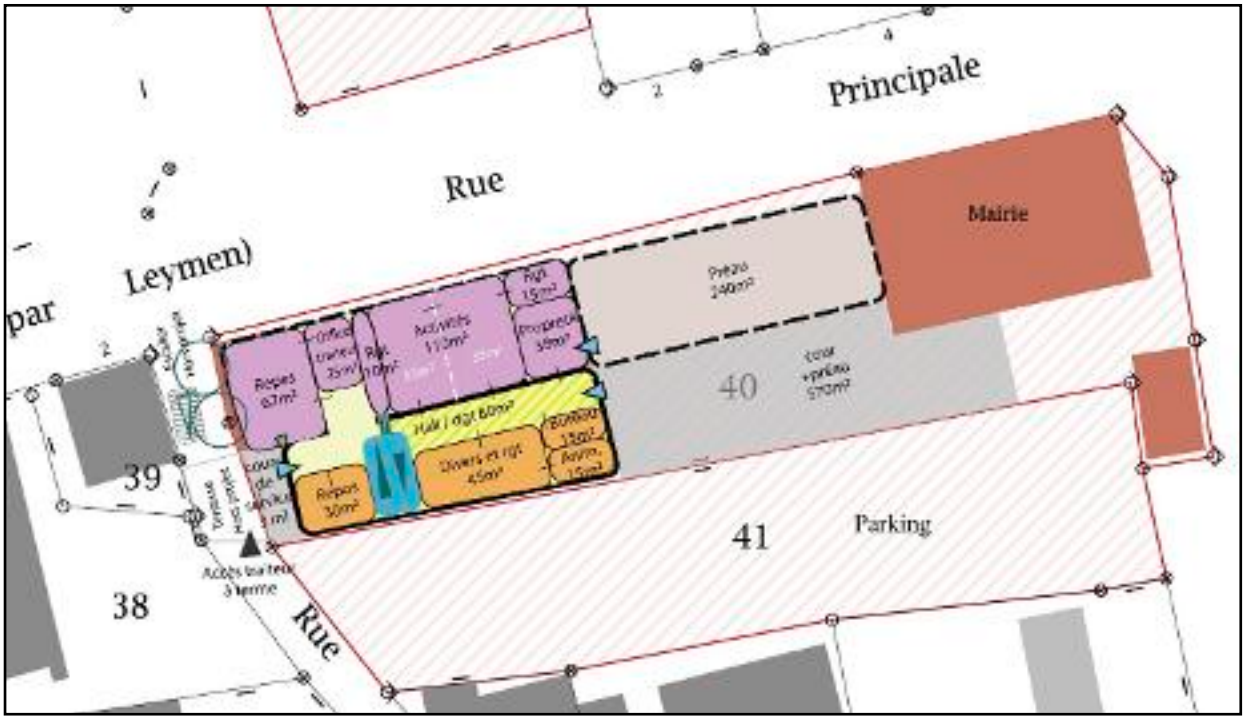
Le coût prévisionnel des travaux s'élève à 3 215 000 € HT.

Un concours d'architecte vient d'être lancé et les travaux devraient débuter en novembre 2019 pour se terminer en novembre 2022.

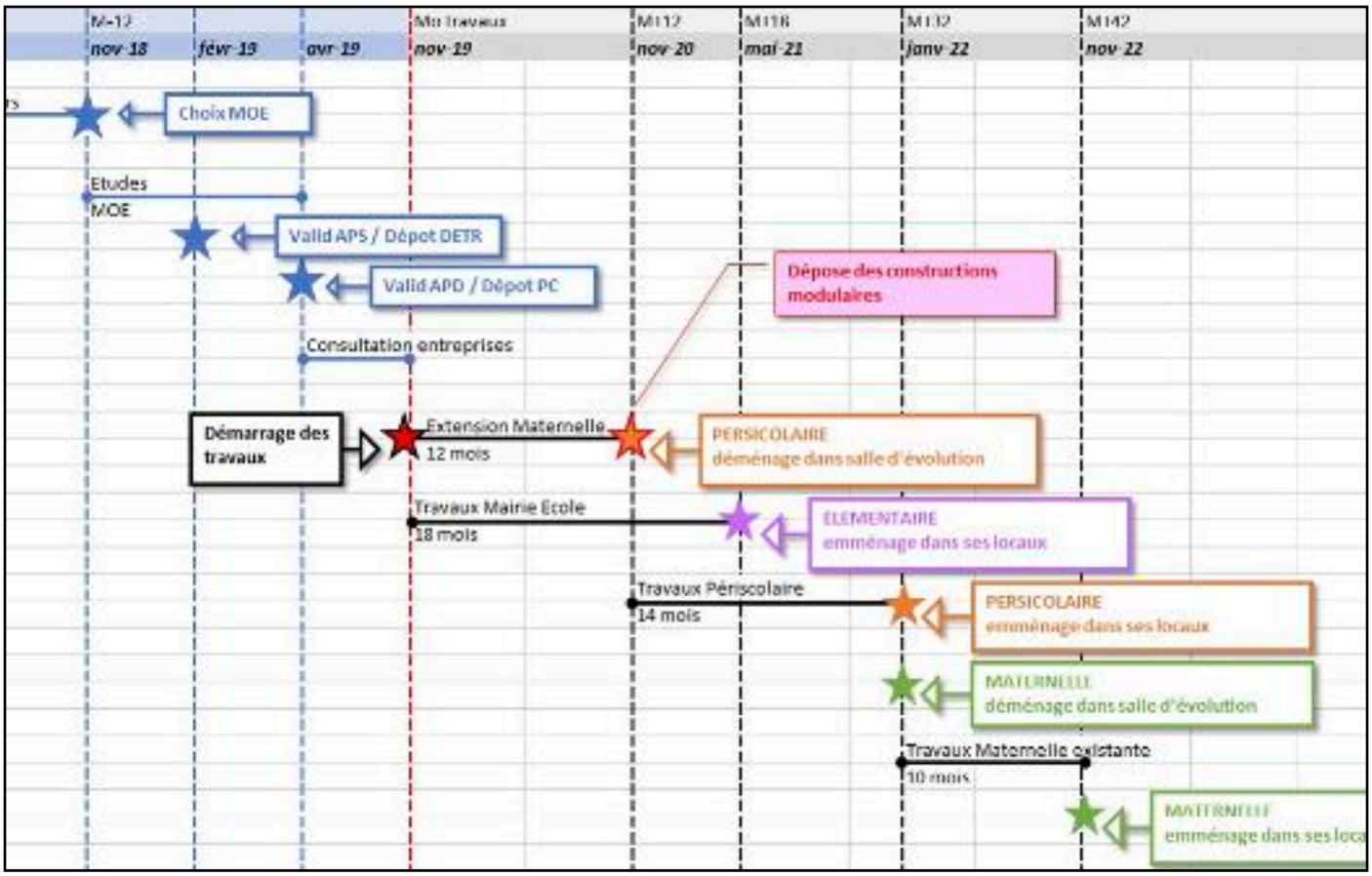
Ecole maternelle - Kindergarten - Preschool

Ecole élémentaire - Primarschule - School

Périscolaire



Calendrier des travaux - Zeitplan - Timeline



Projekt Schule und Tagesstruktur

Wie kann man beim dem Projekt des Schülerhorts und der Anpassung der Normen für die Schulen die Haushaltsausgaben gut verwalten ?

Man muss über den Standort der Einrichtungen gut nachdenken, um Einsparungen zu ermöglichen

Unter folgenden Aspekten

- das Wohlbefinden der Kinder
- eine optimale Nutzbarkeit für den Lehrkörper gewährleisten
- das Bringen und Abholen der Kinder durch die Eltern regeln.

Deshalb ist entschieden worden die Vorschule und die Primarschule getrennt zu halten. Ausserdem wir der Hort auch während der Schliessung der Schulen gebraucht. Der Schulhof wird von beiden genutzt.

Der Hort und die Vorschule müssen für die jüngeren Kinder im Erdgeschoss sein.

Deshalb wird die Vorschule bleiben und renoviert werden. Sie wird um einen grossen Saal erweitert, sowie den mit der Möglichkeit bei Bedarf Klassenräume hinzuzufügen.

Die Primarschule zieht in die erste Etage und das Dachgeschoss der Mairie, der bereits frei ist.

Es werden drei Klassenräume eingerichtet, eine Bücherei, alle durch eine Aufzug erreichbar.

Dadurch kann man auf Außenarbeiten verzichten und die Mairie erhalten. Ein neue Überdachung wertet den Eingang der Primarschule und der Mairie auf.

Der Schülerhort mit einer Kapazität für 60 Kinder wird in den Räumlichkeiten der bestehenden Primarschule einziehen mit einem Zugang vom Schulhof und einem zweiten Zugang von der rue de l' Eglise.

Die gemeinsame Nutzung der sanitären Anlagen, des Schulhofes , der Überdachung und des großen Saals reduzieren die Kosten erheblich.

Die gesamten Baukosten belaufen sich auf 3 215 000 €

Die gesamten Arbeiten verteilen sich über den Zeitraum von November 2019 bis November 2022 mit der Umstellung der Periscolairemodule im November 2020, der Fertigstellung der Primarschule im Mai 2021, des Schülerhorts im Januar 2022 und letztlich der Vorschule im November 2020.

Um das beste Projekt auszuwählen, wird ein Architektenwettbewerb ausgeschrieben.

School and Periscolaire project

How to maintain tight control on finances for the periscolaire project and bring the school buildings into line with current compliance rules ?

The following points need to be considered;

Premises which can generate savings :

- Pupils' well being
- Optimal functionality for the teaching staff
- Resolving access issues for parents during drop off and pick up

In order to address these needs, the pre-primary school (Maternelle) and the primary school will be kept separate. In addition, the school playground will be shared with the periscolaire, as the periscolaire is only open when the school is closed. Both the periscolaire and the pre-primary school have to be situated on the ground floor to make it easier for the younger children.

With this in mind, the pre-primary school will remain where it is but will be modernised. If required, an aula will be added with the possibility of the outbuildings being converted into classrooms in the future.

The primary school will move into the town hall (Mairie) and will be situated on the 1 st floor and in the attic rooms as these are currently unused.

Three classrooms and a library will be accessible by a lift that will be installed within the town hall.

This avoids work having to be done to the exterior of the building and the town hall offices can remain where they are. A new forecourt will enhance the new entrances of both the primary school and the town hall.

The periscolaire, with a capacity for 60 children, will relocate into the current primary school building with a main entrance via the playground and a second entrance from Rue de l'Eglise. Shared use of the toilets situated in the playground, the forecourt and the aula will significantly reduce costs. The cost of building a new structure, refurbishment and relocation would amount to 3 215000 € (excluding VAT)

The whole project will be on-going from November 2019 until November 2022.

The scheduled removal of the temporary periscolaire modules is due in November 2020, the primary school completion in May 2021, the periscolaire in January 2022

and finally the pre-primary school in November 2022.

In order to select the best project, an architectural competition has been launched.

Maison Jucker

Le projet d'aménagement de la maison Jucker en mairie, initié par la municipalité précédente, a été adandonné en raison de son coût trop élevé.

Lors de la séance du 29 mai 2018, le Conseil Municipal a pris la décision de résilier le marché de maîtrise d'oeuvre avec le cabinet d'architecture KNL, qui avait évalué le budget prévisionnel des travaux de transformation de la bâtisse à plus d'un million d'euros TTC.

Une réflexion est actuellement en cours pour que cette donation puisse profiter aux leymenois sans impacter trop lourdement les finances communales.

Réparation du toboggan de l'école - Reparaturarbeiten Schulrutsche - Repairing the school slide

Pendant les vacances de printemps le toboggan de l'école place Mauvezin a été remis en état. Merci à l'équipe technique et aux membres du conseil .

Während den letzten Ferien wurde die Rutsche vor der Schule place Mauvezin wieder instand gesetzt. Wir bedanken uns herzlich dafür bei den Helfern und Gemeideratmitgliedern.

During the last holidays the slide in front of the school place Mauvezin was refurbished . Thanks to the volunteers and the members of the council.

Voirie : sécurisation de la rue principale et des abords des écoles

La route est dévolue aux véhicules, le trottoir aux piétons et les véhicules doivent être ralentis.

En accord avec l'Agence Territoriale Routière, pour connaître les normes et possibilités, les parkings seront alternativement situés à droite et à gauche en créant des chicanes pour ralentir les véhicules. Les parkings seront uniquement implantés sur la route pour libérer les trottoirs. Mais la sécurisation n'est pas encore achevée et nous continuerons avec :

- l'intallation de figurines de taille réelle
- la mise en place de jardinières, de plots sur les trottoirs empêchant le stationnement en dehors des emplacements signalisés.

Die Strasse ist für Fahrzeuge gedacht, der Bürgersteig für die Fussgänger und die Fahrzeuge müssen verlangsamt werden. Nach Absprache mit der ATR, wurde beschlossen, dass die Parkplätze abwechselnd rechts und links von der Strasse geordnet werden. Gleichzeitig werden Schwellen geschafft, die Fahrzeuge verlangsamen und den Bürgersteig freihalten. Die Sicherung ist dann noch längst nicht abgeschlossen. Folgende Arbeiten werden weitergeführt:

- Aufsetzen von Blumenkasten, damit Fahrzeuge dort nicht parkieren.

The road is intended for vehicles, the sidewalk for pedestrians and vehicles must be slowed down. After consultation with the ATR, it was decided that the parking spaces be alternately arranged right and left of the road. At the same time, thresholds are created that slow vehicles and keep the pavement clear. The backup is then far from complete. The following work will continue:

- Setting up flower stand so that vehicles do not stop on the pavement

Un peu de civisme

Le dépôts des bouteilles - Wertstoffsammlung - Recycling

Le dépôt des bouteilles en verre et en plastique, ainsi que les cartons, est **interdit** pendant les jours fériés, **dimanches compris**. Les horaires de dépose sont de 8h00 à 12h00 et 13h00 à 20h00 maximum . Lorsque les containers sont pleins pensez à déposer votre recyclage sur les autres sites de recyclages et non à côté.

Wir weisen darauf hin, dass die Entsorgung von Glas, Plastikflaschen und Altpapier an Sonn – und Feiertage untersagt ist. Die Zeiten für die Nutzung der Wertstoffcontainer sind zwischen :

8h bis 12h und 13h bis 20h.

Sind die Container voll, bitten wir Sie auf einen anderen Depotplatz im Dorf auszuweichen....

The recycling of bottles, plastics and cardboard is strictly forbidden during bank holidays & on Sundays. As a reminder recycling can be done between

8:00-12:00 & 13:00-20:00 Monday to Saturday.

If the containers are full please look for other ones in the village.

Les haies - Hecken - Hedges

Les haies qui bordent les rues et empêchent une marche en toute sécurité sur nos trottoirs doivent être rabattues au niveau du territoire communal et ne doivent pas dépasser cette limite. Les propriétaires concernés seront contactés par la mairie. La sécurité de nos enfants et des concitoyens doit être notre priorité à toutes et à tous. Il en va de même des branches qui poussent au-dessus des routes et réduisent fortement l'éclairage des rues de Leymen.

Hecken und Sträucher, die an öffentlichen Gehwegen angrenzen sind zurückzuschneiden um einen ungefährdeten Fussweg zu garantieren. Die betroffenen Grundstückseigentümer werden seitens der Mairie benachrichtigt. Die Sicherheit unserer Kinder und Mitbürger muss das Anliegen aller sein.

Hedges that border pavements must be trimmed back to the municipal boundary line so that pedestrians may walk safely. Trees that overhang roads in Leymen and obstruct the view for road users must also be cut back. Residents who do not respect these rules will be contacted directly by the council.

La dégradation de nos bâtiments et installations communales - Beschädigung - Vandalism

Certaines personnes estiment légitime de dégrader nos installations en les taguant ou en les détruisant. Nous vous rappelons que les dégradations feront l'objet de dépôts de plaintes auprès de la gendarmerie pour enquête. Les frais de réparation sont comme toujours portés par la commune donc par tous les leymenois.

Graffiti oder Zerstörung: Wir erinnern daran, dass solche Beschädigungen zur Anzeige bei der Gendarmerie gebracht werden, die dann eine Untersuchung durchführt. Die Kosten fallen immer zu Lasten der Gemeinde, bzw. letztendlich zu Lasten aller Bewohner und Bewohnerinnen Leymens an.

Certain individuals deem it justifiable to vandalise existing infrastructures. We would like to remind them that all acts of vandalism will be reported to the police and investigated. The costs involved in repairing the damage caused by vandalism is down to the commune and therefore ultimately its residents.

Rétrospective

39 ème cavalcade organisée par les Wallasitter

Vide grenier de l'amicale des Sapeurs Pompiers sous le soleil

Opération Haut-Rhin propre avec la participation de plus de cent personnes.

Un grand merci à tous les bénévoles !

25ème marche des Handipotes. Petits et grands ont apprécié les parcours.

Cette année, les bénéfices ont profité à l'association Domaine Nature Mulhouse

1er mai Procession à la Chapelle Heiligbrunnen - plus de 180 personnes étaient présentes et se sont régalées au repas qui a été servi à l'issue la procession.

16 juin Beach party - 600 personnes étaient au rendez-vous avec le soleil et une bonne ambiance - merci aux Wallasitters!

Interview Agent Forestier

· Pouvez-vous vous présenter ?

- Charlotte Klett , 23 ans originaire de Bavière. Après un bac en Allemagne j'ai fait une année de service civique dans le beaujolais puis un Brevet de Technicien Supérieur « gestion forestière » à Poissy en contrat professionnel avec l'ONF.

· En quoi consiste votre métier ?

- Le garde forestier applique le document de gestion durable (d'une durée de 20 ans) qui programme les coupes, le reboisement, les travaux à entreprendre.

- Nous procédons au martelage, en équipe, pour désigner les arbres que les bûcherons devront abattre.

- J'effectue le cubage (calcul des volumes par qualité et par essences de bois) pour la commercialisation. Les ventes se font en hiver sur catalogue et par adjudication (les acheteurs vont voir les lots et font une offre).

Le produit des ventes est reversé à la commune avec une déduction des frais de gestion de l'ONF de 10 %.

· Comment se déroule une journée type ?

- Travail de bureau, mails,...

- Suivi des travaux de bûcheronnage, cubage, visite des parcelles en coupe, martelage.

· Sur combien de communes exercez-vous votre métier ?

- 10 communes, soit 980 hectares, dont Leymen qui a la surface forestière la plus grande avec ses 360 hectares.

· Qu'aimez-vous dans votre métier ?

- C'est un métier complet, je fais des choses utiles. J'ai l'occasion de voir et de suivre le travail effectué du début à la fin.

- Mon objectif est de mieux connaître la forêt.

· Votre métier a-t-il subi une évolution technologique ?

- Le métier a beaucoup évolué. Le travail s'est informatisé. Nous effectuons des relevés GPS et des enregistrements directement sur le terrain.

- Les travaux de bûcheronnage ont également évolué et sont plus mécanisés (débardeuse, abatteuse,...)

· Y a-t-il des soucis particuliers dans nos forêts ?

- Le problème de la maladie des frênes persiste toujours sur les perches (frênes de petit diamètre) et se traduit par un dessèchement du bois dû à un champignon (perte des feuilles, brunissement du cœur du bois à partir de la base).

· Quels sont vos hobbies ?

- Le tennis que je pratique sur Ferrette, ainsi que la cuisine.

Seriez-vous intéressée par effectuer des visites en forêt avec les enfants de l'école ?

- Oui volontiers!

Concernant la commande de bois ou de coupe, vous pouvez contacter Charlotte, de 8h00 à 12h00 et de 13h30 à 17h00, au 06-24-45-01-30

Informatique

Un service gratuit à la mairie !

La Commission Sociale et Séniors a souhaité mettre en place un service de proximité pour l'aide aux différents formulaires en ligne pour les habitants ne possédant pas d'ordinateur ou qui ne maîtrisent pas l'outil informatique.
À cet effet, une permanence est mise en place.
C'est avec plaisir que la commission vous accueille tous les 1ers lundis du mois, de 19h30 à 21h30 ;

- lundi 10 septembre (au lieu du 3/9, car rentrée des classes)
- lundi 01 octobre
- lundi 05 novembre
- lundi 03 décembre

Nous mettrons tout en oeuvre afin de satisfaire vos demandes.

Kostenloser Service im Rathaus!

Die Kommission Sozial und Senioren hat einen Support-Service eingerichtet, um den Dorfbewohnern bei verschiedenen Online-Diensten behilflich zu sein. Der Service richtet sich vor allem an Bewohnern, die keinen Computer haben oder wenige Informatik-Kenntnisse haben.

Die Kommission begrüsst Sie jeden ersten Montag im Monat von 19:30 bis 21:30 Uhr.
- Montag, 10. September (statt 3.9. wegen Schulbeginn)
-Montag, 1. Oktober
- Montag, 05. November
- Montag, 03. Dezember

Wir werden uns bemühen, Ihre Wünsche zu erfüllen.

Free service at the town hall!

The Social and Seniors Commission wanted to set up a local service to help villagers without computer or computer skills to complete the various online forms. To this end, we have set up a regular drop-in session.

The commission is happy to welcome you on the first Monday of every month, from 19:30 to 21:30:

- Monday, September 10 (instead of 3/9, because of return of classes)
- Monday, October 01
- Monday, November 05
- Monday, December 03

We will make every effort to meet your requests.

Retour en images sur l'année écoulée

Une nouvelle année scolaire, riche en activités, sorties et évènements vient de s'achever:

Découverte du patrimoine local, concert au Triangle, sorties à Bâle et éducation routière avec la gendarmerie étaient au programme 2017-2018. Sans oublier les séances de natation auxquelles prennent part les élèves du CP au CM2.

Pour clore l'année, les cinq classes ont organisé un petit spectacle dans la cour de l'école avec une chorégraphie "yoga".

Important :

A partir de septembre 2018 nous passons à la semaine de 4 jours, les nouveaux horaires sont lundi, mardi, jeudi et vendredi:

8h-11h30 et 13h30 - 16h

Pas d'école le mercredi

Ecole maternelle: visite du Kunstmuseum et Kunsthistorisches Museum.

Schuljahr 2017/2018:

Hier einige Eindrücke vom letzten Schuljahr.

Wichtig:

Ab September 2018 neue Schulzeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag und Freitag von 8.00-11.30Uhr und 13.00 - 16.00Uhr

KEINE SCHULE AM MITTWOCH

School year 2017/2018:

Here are highlights in photos

Important:

From September 2018 new school hours -

Monday, Tuesday, Thursday and Friday from

8am-11.30am and 1pm-4pm

NO SCHOOL ON WEDNESDAY

Ecole élémentaire: A la découverte du village

Un grand merci et bravo aux enseignantes pour leur engagement et créativité, aux parents d'élèves pour leur précieuse participation aux différents projets et sorties ainsi qu'aux élus et employés communaux pour leur soutien et leur collaboration aux différents projets tout au long de l'année.

Avril/Mai: CE2, CM1+CM2 - Course d'Orientation à Wentzwiller

Mai : Sécurité routière

Juin: Les 5 classes font leur sortie au zoo de Bâle

Ecole primaire: Sortie au Triangle à Huningue

Des photos de classe ... petit clin d'oeil au passé

Petite et Moyenne Section

Grande Section

CP - CE1

CE2 - CM1

Bonne continuation aux élèves de CM2

Rétrospective périscolaire

L'année 2018, marque la 5ème année d'existence de l'association Arc-en-Soleil.

L'activité phare de l'association reste l'organisation et la gérance de l'accueil de loisirs périscolaire "Les p'tits loups du Landskron" à Leymen.

Le périscolaire "Les p'tits loups de Landskron" a clôturé sa première année d'accueil avec 44 enfants. Une capacité qui a presque doublé en 5 ans, et c'est une grande satisfaction pour parents qui gèrent l'accueil et pour la mairie qui le soutient. L'équipe compte 4 animateurs, dont Mme Fadila DJEBLI qui a été embauchée cette année. Elle rejoint Tiffany JEANNESSON, Aline LEROY, et la directrice Hayette ZERAOULIA, de retour après son congé maternité. Sara MAURER, maîtresse de maison remplaçante pendant le congé maternité de Severine GINOT, a fini son contrat début juillet.

Le périscolaire a organisé ses premières sorties à l'extérieur - au Center Kids à Altkirch et la ferme pédagogique de Bouxwiller, pour le plus grand bonheur des enfants

La rentrée va apporter son lot de changement:

l'équipe des Pt'its Loups du Landskron va proposer des activités le **mercredi de 8h à 18h**. .

Pour la première fois depuis sa création en 2013, la structure les P'tits loups du Landskron a pu ouvrir pendant les vacances scolaires. Durant deux semaines les enfants ont pu découvrir les espaces verts de Leymen, et de la région. Si vous avez des retours à faire sur ce projet, qui est plutôt gourmand en énergie, l'association recherche des personnes pour rejoindre le comité. Faites le savoir si jamais vous souhaitez que l'accueil pendant les vacances se généralise ou se répète. ...Ou bien s'améliore.

Rétrospective périscolaire

Der Verein Arc en soleil gibt es nun schon seit 5 Jahren. In diesen 5 Jahren wurde die Anzahl Kinder fast verdoppelt. Nun sind es 44 Kinder. Das Team setzt sich aus 4 Betreuern zusammen. Die Tagesstruktur hat einige Ausflüge organisiert wie z. B. im Center Kids in Altkirch und in der Ferme pédagogique (Bauernhof) in Bouxwiller. Im neuen Schuljahr wird das Team der p'tits loups du Landskron Aktivitäten am Mittwoch von 8 bis 18 Uhr anbieten. Die Struktur wird ebenfalls während den Schulferien offen sein. Neuer Präsident ist Herr Frank Ricard und neue Vize-Präsenzdiensten Frau Anne-Charlotte Cartier. Der Verein sucht ebenfalls eine(n) Kassierer/in. Am 23. September findet der Kids Puces im Saal Landskron statt.

Arc en soleil hit 5 years old in April 2018! **It could have been a good time for a party, but the association was so busy, we let it slip by...**

We did hold a party to mark the end of the school year, with "bubble football" and a bbq. It was fun! And a pretty hot day - any engineers out there who can help with shade both for the périscolaire building and future events...please make yourself known to us :)

Arc en soleil organised the kids' participation in Leymen's carnival - more than 80 took part. It may not be obvious to people outside the association but someone needs to accept the legal responsibility for large gatherings, and that's what A-e-S does on behalf of the children and adults who accompany them. **Who buys insurance on their behalf? We do! If you can help us make a float for next years carnival - arcensoleil68@gmail.com.**

When it comes to kid activities, **obviously** the périscolaire is our biggest activity**, indeed it's a daily service**. This year saw the end of the first year of 44 spots**, up from 24 when we started in 2013**. This increase is down to the work of the périscolaire team **(now 4 animatrices + 1 auxiliary)**; the parents who run the thing voluntarily, and the mairie who provides a big chunk of the funding. **Even though we're big now, we are hopefully still fun, and this year we had our first excursions.** Next school year the péri is open all days on Wednesdays, and we hope that excursions will become more frequent. We experimented with opening during the holidays during July 2018, but this is a project which needs more commitment (from volunteers) in order to become a regular thing. It's worth nothing that if there is nothing in Leymen, then parents have to trek quite far from the village to drop their kids off for childcare during the holidays.

We are happy to welcome new president Franck Ricard, new vice-president Anne-Charlotte Cartier, and we are looking for a new treasurer. Who wants to do something for the village? We also need more people to come and help in the committee, which is a 1/month meeting.

Lastly, a date for your diary. 23 September, the children's bring and buy sale in the salle Landskron. **Come and set your wardrobe up for the winter, or....**come and have a cold or hot drink :)

Arc-en-Soleil

En début d'année Arc-en-soleil a pris en charge l'organisation du cortège des enfants lors du carnaval de Leymen. Plus de 80 participants cette année sous une météo très clémente !

Merci à Katia Bachmann pour l'organisation.

L'équipe périscolaire souhaiterait participer davantage au carnaval, si quelqu'un a une idée pour trouver un char, vous pouvez nous contacter : arcensoleil68@gmail.com.

La fête de fin d'année scolaire (30 juin) a eu lieu sous un soleil de plomb, mais le "bubble foot," (le foot qui se joue dans des bulles gonflables), a plu énormément aux enfants. La machine de barbe-a-papa et la friteuse ont tourné sans arrêt. Un grand merci à Benjamin Cavallini pour l'organisation, aux membres du comité pour leurs investissements ainsi qu'à Yves Ubeda et Cécile Guizani d'avoir aidé côté restauration.

Un nouveau président a été élu, M. Franck Ricard, ainsi qu'une nouvelle vice-présidente, Mme Anne-Charlotte Cartier. Bienvenue à eux. Si vous avez des connaissances en maths, ou même si vous n'en avez pas et que vous souhaitez faire quelque chose pour le village, l'association cherche un(e) trèsorier(ère).

Rendez-vous le 23 septembre à la salle Landskron pour un "Kid Puces." Meme si vous n'avez pas besoin de chercher des articles de puériculture, venez boire une boisson fraîche ou chaude ! On vous attend dès 08h30.

Collectif "Pousse vers"

Depuis l'automne 2016, des habitants de Leymen et de Liebenswiller se rencontrent régulièrement et discutent autour de questions qui les préoccupent depuis longtemps déjà « Quel monde laisserons-nous à nos enfants ? »,« Comment développer des initiatives au niveau local pour gérer les ressources en énergie, en eau, en alimentation ? »

Ils ont finalement décidé de monter un collectif nommé « Pousse vers », forts de l'idée que toute action participe à cultiver la société. Semer, soutenir, laisser grandir, recycler, réutiliser, partager sont autant d'étapes qui les inspirent.

Leur premier projet fut la création au printemps 2017 d'un « jardin partagé ». Grâce au précieux soutien de l'Association des arboriculteurs, celui-ci a pu être établi dans le verger pilote de Leymen. Chacun participe au jardin selon ses disponibilités, plante selon les principes de l'agriculture biologique et récolte avec grand plaisir.

Mais ce ne sont pas les idées qui manquent au collectif et bien d'autres projets attendent encore de voir le jour : notamment la création d'un atelier de réparation/revalorisation, la mise en place d'un panneau d'affichage dans Leymen permettant les échanges de service, de savoir faire et de troc, le covoiturage, etc., un café associatif....

Plus nous serons nombreux à participer et plus il sera possible de mener à bien certaines actions...

Alors si la démarche du collectif vous intéresse, si vous souhaitez le rejoindre ou si vous avez des questions, n'hésitez pas à nous contacter à l'adresse mail :
pousse-vers@lavache.com

Seit Herbst 2016 treffen sich die Einwohner von Leymen und Liebenswiller regelmässig und erörtern Fragestellungen, die sie schon lange beschäftigen: „Welche Erde hinterlassen wir unseren Kindern? „Wie können wir auf lokaler Ebene handeln um Wasser, Energie und Nahrungsquellen zu verwalten?" Sie haben ein Komitee gegründet „ Pousse vers" (grüner Daumen)geprägt von der Idee, dass jede Handlung die Gesellschaft „ kultiviert". Säen , fördern, gedeihen lassen, wiederverwerten, wiedernutzen, teilen sind Etappen die inspirieren können. Das erste Projekt war die Gründung im Frühjahr 2017 eines Gemeinschaftsgartens „ jardin partagé". Dank der Unterstützung des Baum und Obstzuchtvereins konnte ein erster Versuchsobstgarten in Leymen angelegt werden. Jeder setzt sich nach seinen Möglichkeiten für den Garten ein, pflanzt nach den Prinzipien der Biolandwirtschaft und erntet mit grossem Vergnügen.

Es fehlt dem Ausschuss nicht an Ideen, und noch viele andere warten auf ihre Umsetzung. Besonders die Gründung einer Werkstatt zur Reparatur , das Aufstellen eines „ schwarzen Bretts „ um den Austausch z. B. von gegenseitigen Hilfsdiensten, das Fachwissen, die Mitfahrgelegenheiten oder die Wiederverwertung zu fördern, ein VereinsKaffee, etc.

Je mehr mitmachen umso besser können Aktionen durchführen. Wenn Ihr Gefallen an den Ideen des Komitees oder fragen habt, wendet Euch bitte an: **pousse-vers@lavache.com**

Since autumn of 2016, residents of Leymen and Liebenswiller have been meeting regularly to discuss issues that havr long been on their minds:
"What world will we leave to our children?"
"How can we develop initiatives at a local level to manage energy, water and food resources?"
The residents decided to put together a collective called "Pousse Vers", with the idea that any cultivates the society. To sow, support, grow, recycle, reuse and share are all inspirational steps. Their first project was the creation of a communal garden in spring 2017. Thanks to the invaluable support of the Association of Arboriculturists, the communal garden has been established in the pilot orchard of Leymen. Each person helps as much as they are able and planting is established according to the principles of organic agriculture. Harvestin with great pleasure. But it is not ideas that are lacking in the collective and many other projects are still waiting to be established: particularly the creation of a repair / upcycling workshop, the establishment of a billboard in Leymen enabling the exchange of services, know-how, bartering of produce, carpooling, a communal café... The more people who are involved, the more ideas can be implemented. If the approach of the collective interests you, if you want to join or if you have any questions, please contact us via mail:

pousse-vers@lavache.com

Liste des associations

Nom de l'association	Nom, prénom et coordonnées du président
AMICALE DES SAPEURS-POMPIERS	Monsieur Gérard STRUB 03 rue des Sources – 68220 LEYMEN
CORPS DES SAPEURS-POMPIERS	Lieutenant Thomas FISCHER Chef de Corps du CPI de Leymen 12 rue de Leymen – 68220 LIEBENSWILLER
ASSOCIATION DE LA CHAPELLE DU HEILIGENBRUNN	Madame Marina GERBER 17 rue Principale – 68220 LEYMEN
ASSOCIATION ARC-EN-SOLEIL	Monsieur Franck RICARD 15 rue de la Fontaine – 68220 LEYMEN
ASSOCIATION DES ARBORICULTEURS	Monsieur Philippe GOLLING Rue de Folgensbourg – 68220 HAGENTHAL-LE-BAS
LE STEBLE	Madame Françoise STRUB 03 rue des Sources – 68220 LEYMEN
ASSOCIATION LEYMENER WALLASITTER	Monsieur Armand BLUM 36 rue de Benken – 68220 LEYMEN
ASSOCIATION PRO LANDSKRON	Monsieur Max WYSS – Vice-Président 05 annexe Tannwald – 68220 LEYMEN
ARTS MARTIAUX	Monsieur Thierry REES 22A rue de Hagenthal – 68220 LEYMEN
ASSOCIATION SPORTIVE	Monsieur Jérôme KOHLER 20 rue des Asperges – 68730 BLOTZHEIM
CHORALE HALEY	Madame Bénédicte UEBERSCHLAG (Présidente Hagenthal) 38 rue des Romains – 68480 BETTLACH
	Monsieur René HILDENBRAND (Président Leymen) 11 rue de Hagenthal – 68220 LEYMEN
CONSEIL DE FABRIQUE	Madame Chantal SCHMITT 24 rue de Hagenthal – 68220 LEYMEN
MUSIQUE « SUNDGAU KAPPALA »	Monsieur Max WYSS 05 annexe Tannwald – 68220 LEYMEN
ASSOCIATION ASSEMBLART	Monsieur Cédric RUNSER 9 rue de la Scierie – 68220 LEYMEN
ASSOCIATION LEYMEN LOISIRS	Monsieur Edwin DE STERKE 14 rue de Benken – 68220 LEYMEN
ASSOCIATION VELO-CLUB « TREU BUND » LEYMEN	Madame Solange KOHLER 6 rue du Biefang – 68220 LEYMEN
LANDSKRON WAGGIS	Monsieur Christophe BOHRER 16 rue de la Scierie – 68220 LEYMEN
ASSOCIATION LES BIRSIGER	Monsieur Arnaud MULLER 54 rue Principale – 68480 OLTINGUE

Sports

Faciliter l'accès pour tous aux pratiques sportives, culturelles et de loisirs nous tient à cœur.

Leymen Loisirs propose des activités très variées. Dès le mois de septembre, une activité ping-pong verra le jour qui viendra compléter la zumba, la gym, la danse et le basket-ball.
Merci à toutes les personnes de l'association pour leur implication.

Le 6 juillet, le club d'aviron de Niffer a proposé de faire découvrir « l'avifit » qui est un nouveau sport de fitness avec des rameurs.

Cet été, nous aurons également le plaisir d'accueillir la caravane du badminton à Leymen le 28 août. Cette activité est ouverte à tout public de tout âge.

Les saisons sportives sont terminées et nous tenons à féliciter nos jeunes pour leur exploit respectif dans les catégories individuelles telles que la lutte, l'escrime, le tennis, etc. ou collectives comme le rugby, le football, etc.

Un grand BRAVO à toutes et tous.

Félicitations !!

Laetitia Muespach avec la médaille du championnat Suisse, celle des USA et celle du championnat de France de lutte féminine.

Elle est vice-championne de France 2018 en cadettes.

Merci de nous faire parvenir les exploits de nos sportifs pour que nous puissions les publier et les féliciter.

YOGA LEYMEN

www.yoga-leymen.com

Es liegt uns am Herzen, den Zugang zu diversen Sport- und Kulturmöglichkeiten zu ermöglichen. Leymen Loisirs bietet eine grosse Auswahl an Aktivitäten an. Ab September, wird zusätzlich auch noch Tischtennis angeboten. Diese Aktivität ergänzt Zumba, Gymnastik, Tanz und Basket-Ball. Danke an alle Leute aus dem Verein für den Einsatz.

Diesen Sommer, empfangen wir die "Caravane du Badminton" am 28. August. Diese Aktivität ist für alle zugänglich.

Die Sportsaisons sind vorbei und wir möchten allen Kindern und Jugendlichen für die tollen Leistungen in verschiedene Sportarten gratulieren wie Ringen, Fechten, Tennis, Rugby, Fussball usw.

Herzliche Gratulation an alle.

It is important to us that our community has access to many sports, cultural and leisure activities. Leymen Loisirs offers a wide variety of activities. Starting in September, a ping-pong group will be added to the current activities which includes zumba, gym, dance and basketball. Thank you to all the people of Leymen Loisirs for their involvement.

This summer, we will also have the pleasure to welcome the badminton caravan to Leymen on August 28th. This activity is open to everyone and to people of all ages.

The sporting seasons are over and we congratulate our young people for their respective achievements in the individual sports such as wrestling, fencing, tennis, etc. and in team sports such as rugby, football, etc.

A big CONGRATULATIONS to all.

Agenda des manifestations

Quoi? Was? What?	Quoi? Was? What?	Qui organise? Wer organisiert? Who's organizing?
19 août	Fête de la chapelle	Association de la Chapelle Heiligenbrunn
28 août	Caravane du badminton	St Louis Agglo
Septembre	Célébration œcuménique	La paroisse
8 septembre	Sanglier à la broche et grillades	Les Birsigers
16 septembre	Portes Ouvertes Maison Jucker	La commune
22 septembre	Journée citoyenne	La commune
23 septembre	Bourse aux vêtements	Association Arc-en-Soleil
04 novembre	Vente des calendriers	Amicale des Sapeurs-Pompiers
18 novembre	Armistice au Monument aux Morts	La commune
Novembre	Repas carpes frites	Les Arboriculteurs
Vendredi 23 et Samedi 24 novembre	Banque Alimentaire : Collecte nationale de denrées non périssables	Banque alimentaire (dépôt en mairie)
24 novembre	Illumination du sapin	La commune et les associations du village
02 décembre	Fête de Noël des aînés	La commune
14 décembre	Fête de Noël de l'Association Arc-en-Soleil	Association Arc-en-Soleil

Ouverture et fermeture de la chasse - Die Jagd - Hunting

Les dates d'ouverture et de fermeture de la chasse pour la campagne 2018-2019 sont fixées comme suit :

Ouverture le 23 août 2018 au matin /fermeture le 1er février 2019 au soir

Eröffnung am 23. August 2018 Morgens /Schließung am 1. Februar 2019 Abends

Opening on the morning of August 23rd, 2018 / Closing on the evening of February 1st, 2019

S'agissant des battues, nous vous informons ci-dessous des dates des battues qui nous ont déjà été communiquées par les locataires des lots de chasse

Die Revierpächter haben uns schon folgende Treibjagdtermine bekanntgegeben

The hunting clubs have submitted the following dates so far:

Lot n° 1 – Bezirk n° 1 - District n° 1 : De la Birsig vers Liebenswiller – Hagenthal - Neuwiller

Vendredi 02 novembre 2018 – Vendredi 23 novembre 2018 – Vendredi 07 décembre 2018 - Vendredi 21 décembre 2018 Vendredi 04 janvier 2019 – Vendredi 18 janvier 2019

Lot n° 2 – Bezirk n° 2 - District n° 2 : De la Birsig vers Flüh – Château du Landskron - Rodersdorf

Samedi 03 novembre 2018 – Samedi 17 novembre 2018 – Samedi 01 décembre 2018 - Samedi 15 décembre 2018 – Jeudi 27 décembre 2018 – Samedi 05 janvier 2019 -Samedi 19 janvier 2019 - Vendredi 01 février 2019

Coordonnées utiles

Mairie :

Téléphone : **03.89.68.51.37**		Télécopieur : **03.89.68.56.78**
Adresse électronique :		secretariat@mairie-leymen.fr
Horaires d'ouverture :	Lundi / Jeudi / Vendredi	09h00 à 11h30
	Mardi	14h00 à 18h00
	Mercredi	14h00 à 17h00
Responsable technique :	Monsieur Jonathan STOCKLOUSER	**06.08.68.15.45**

Les élus tiennent une permanence en Mairie tous les premiers vendredis du mois de 19h30 à 20h30.

Agence postale communale (Mairie de Leymen) :

Téléphone :		**03.89.68.51.37**
Horaires d'ouverture :	Lundi / Jeudi / Vendredi	09h00 à 11h30
	Mardi	14h00 à 17h30
	Mercredi	14h00 à 17h00

Communauté de Paroisses : Père Paul SCHWINDENHAMMER **03.89.68.51.46**

Service incendie et sécurité :

Urgences/Samu	**15**
Gendarmerie	**17**
Pompiers : (numéro d'urgence gratuit)	**18**
✓ Chef de corps : Lieutenant Thomas FISCHER	**06.12.14.13.90**
✓ Dépôt du CPI de LEYMEN	**03.89.68.56.98**
Brigade verte	**03 89 68 52 98**
Centre anti-poison	**03 88 37 37 37**

Transport à la demande (TAD) :

Réservation au plus tard la veille avant 17h
et le vendredi avant 17h pour untransport le lundi
Pour plus d'informations, rendez-vous sur www.agglo-saint-louis.fr ou par téléphone au 03.89.70.93.67

N° Vert : 0 800 515 584
(appel gratuit depuis un poste fixe)

Transport en commun : **Leymen – Saint louis**
Départs Mairie-Ecole du lundi au samedi à 07h05 et 12h55

	Les horaires d'été : du 01/04 au 30/09		Les horaires d'hiver : du 01/10 au 31/03	
Déchetterie :	Mercredi	10h00 à 12h00	Mercredi	10h00 à 12h00
	Jeudi	16h30 à 19h00		
	Samedi	13h00 à 17h00	Samedi	13h00 à 17h00
Déchets verts :	Ouverture en continu – Accès au site interdit le dimanche			

Un cabinet infirmier à LEYMEN :

Le cabinet infirmier de Mesdames Tania HOSTETTER et Léa GOEPFERT est installé à Leymen au n° 1 de la rue de Benken. Les infirmières assurent les soins sur rendez-vous et à domicile à Hagenthal-le-Bas, Hagenthal-le-Haut, Leymen, Liebenswiller et Neuwiller.

Pflegedienstpraxis in LEYMEN :

Die Pflegedienstpraxis der Damen Tania HOSTETTER und Léa GOEPPERT befindet sich 1, rue de Benken in Leymen. Die Krankenschwestern bieten Pflege nach Vereinbarung sowie Hausbesuche in Hagenthal-le-Bas, Hagenthal-le-Haut, Leymen, Liebenswiller und Neuwiller.

A Nursing Practice at LEYMEN :

The nursing practice of Tania HOSTETTER and Léa GOEPFERT is located 1 rue de Benken in Leymen. The nurses provide healthcare by appointment and in the home at Hagenthal-le-Bas, Hagenthal-le-Haut, Leymen, Liebenswiller and Neuwiller.

Pour joindre les infirmières et prendre rendez-vous, un seul numéro à noter :
Kontakt und Terminvereinbarung / To contact the nurses and arrange an appointment, the number is :

+33 (0)6 79 73 43 17

Le cimetière de Leymen

L'équipe municipale, consciente qu'une action de gestion du cimetière communal est indispensable et en respect du code général des collectivités territoriales (articles L 2223-4, L2223-17 et 17 ; R2223-12 et suivants) a mandaté la Société Com'Est pour l'assiter dans la démarche de reprise des tombes abandonnées et dans la mise en place d'une gestion funéraire des cimetières de la commune de Leymen.

Depuis le printemps 2018 vous pouvez consulter les outils de gestion du cimetière en vous connectant à partir du lien suivant : http://www.webcimetiere.net/68/Leymen

Photo: Lars Grünig

Photo: Lars Grünig

Ce bulletin a été conçu et réalisé par le conseil municipal et les services de la Mairie. Imprimé par l'Imprimerie de Saint-Louis sur papier recyclé.

1 rue Principale

68220 Leymen

03 89 68 51 37

www.leymen.fr